

Litera

Правильная ссылка на статью:

Картавова П.Ю. — Анализ перевода конструкций типа "Если болезнь не лечить" на английский язык // Litera. – 2023. – № 1. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.1.36652 EDN: JCVCM I URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=36652

Анализ перевода конструкций типа "Если болезнь не лечить" на английский язык



Картавова Полина Юрьевна

студент, кафедра языкознания и переводоведения, Московский городской педагогический университет

129 226, Россия, г. Москва, пр-д 2-Ой сельскохозяйственный, 4, корп. 1

✉ polina.kartavova@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.1.36652

EDN:

JCVCM I

Дата направления статьи в редакцию:

16-10-2021

Аннотация: Предметом являются стратегии редукции текста в русско-английском переводе конструкции типа "Если болезнь не лечить". Цель работы состоит в выявлении релевантных стратегий редукции текста в русско-английском переводе данной структуры. На первом этапе проведен анализ учебников по переводу и учебников английской грамматики, после чего создавалась эмпирическая база исследования – отбирались примеры перевода данной синтаксической модели из НКРЯ. На следующем этапе исследования проанализирован перевод примеров из параллельного подкорпуса, в результате чего выявлены основные стратегии русско-английского перевода структуры. Затем проведен поиск примеров исследуемой конструкции на сайте

президента России. На последнем этапе проанализировано более 30 часов официальных речей российских политиков и их устный перевод на английский язык. Исследование показало, что в учебниках по переводу данная структура не рассматривается, Google Translate конструкцию типа "Если болезнь не лечить" в большинстве случаев не распознает, и что переводчики почти не используют модель типа "If untreated" в переводе. Новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрен русско-английский перевод структур типа Если болезнь не лечить. Результаты исследования позволяют изучить стратегии перевода и выявленные стратегии редукции текста при переводе данной синтаксической модели. Результаты научно-исследовательской работы могут найти применение при написании курсовых, выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций по сопряженным проблемам.

Ключевые слова:

перевод, машинный перевод, письменный перевод, Google Translate, синтаксическая модель, НКРЯ, редукция, коррелят, предикативная структура, поисковая система

ВВЕДЕНИЕ

В данной статье рассматриваются переводческие проблемы, обусловленные необходимостью структурно-грамматической перестройки высказывания при его переводе с русского на английский язык. Процесс перевода ассиметричен, и это диктует необходимость замены при переводе исходной структуры ее структурно-функциональным коррелятом в языке перевода.

Данная работа выполнена в рамках современной теории перевода и представляет анализ перевода конструкций типа *Если болезнь не лечить* на английский язык в рамках структурно-функционального подхода.

Предметом исследования являются стратегии редукции текста в русско-английском переводе конструкций типа *Если болезнь не лечить*.

Актуальность предпринятого исследования определяется прежде всего потребностью социума в оптимизации переводческой практики. В лингвистике накоплен богатый материал, связанный с переводческой практикой. Так, широко исследовались особенности передачи полупредикативных структур при переводе английского научного текста на русский язык [Гудухина, Карданова-Бирюкова 2020], трансформации при переводе английских полупредикативных условных конструкций на русский язык [Евстафиади 2017] и др., однако конструкции, изучаемые в данной работе, не служили предметом специального исследования. Вместе с тем данная конструкция является компактной предикативной структурой, типичной для английского языка и, соответственно, позволяет получить адекватный перевод и аутентичный текст. Тем не менее переводчики практически не используют данную стратегию редукции текста. В связи с этим возникает необходимость исследования принципов перевода.

Новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрен русско-английский перевод конструкций типа *Если болезнь не лечить*.

Методика исследования определялась его целью и поставленными задачами. На первом этапе проведен анализ 10 учебников по переводу и четырех учебников английской грамматики [Кверк 1982; Close 1979; Есперсен 2006; Лич, Свартвик 1983] с целью найти

материалы, где рассматривается перевод конструкции *Если болезнь не лечить* .

На втором этапе создавалась эмпирическая база исследования – отбирались примеры перевода данной конструкции из НКРЯ. В строку поиска вводились следующие элементы: 1) союз *если* 2) переходный глагол в начальной форме или неопределенно-личную структуру типа *спросят / попросят* . Далее осуществлялся «ручной» отбор конструкций. Поиск проводился в параллельном и газетном подкорпусах. Основную сложность при поиске материалов составлял «ручной» отбор примеров. В связи с тем, что не разработан алгоритм поиска таких трудно формализуемых синтаксических структур, поисковая система не может идентифицировать все примеры с конструкцией типа *Если болезнь не лечить* или включает в список структуры, которые не являются таковыми, так как задать кореферентность подлежащего в данной конструкции и в главном предложении невозможно. Кроме того, поисковая система НКРЯ не дает возможности указать исходный язык и язык перевода, что усложняет процесс поиска примеров, так как требуется «вручную» отбирать только русско-английский перевод.

На следующем этапе работы проанализирован перевод примеров из параллельного подкорпуса, в результате чего выявлены основные стратегии русско-английского перевода конструкции. Примеры, отобранные из газетного подкорпуса, переведены через Google Translate, что позволило выявить основные тенденции перевода данной конструкции в машинном переводе. Выбор сделан в пользу данного сервиса благодаря его удобному интерфейсу, возможности пользоваться всеми функциями программы бесплатно и постоянному улучшению сервиса, точности и качества переводов, благодаря чему перевод через Google Translate может составить перспективу исследования.

На следующем этапе анализа проведен поиск примеров исследуемой конструкции на сайте президента России, где представлены тексты выступлений В. В. Путина. Проанализировано 120 выступлений. Этот источник выбран в качестве материала исследования в связи с тем, что он является полноценным двуязычным корпусом текстов с профессиональным письменным переводом, и его объем позволяет получить обоснованные результаты. Поиск осуществлялся следующим образом: с помощью сочетания клавиш Ctrl+F осуществлялся поиск по странице. В строку поиска вводилось слово *если* . Далее просматривались все предложения с данным словом с целью найти корреляты английской конструкции *If untreated* .

На последнем этапе проанализировано более 30 часов официальных речей российских политиков (В. В. Путин, С. В. Лавров, Е. А. Примаков, В. А. Чижов и др.) и их устный перевод на английский язык. Выбор был сделан в пользу данного источника благодаря тому, что официальные политические речи как правило переводят синхронно или последовательно, и записи перевода находятся в свободном доступе, что обеспечивает большой объем материала для исследования официального устного перевода.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ учебников по переводу показал, что в них не представлена стратегия перевода выбранных конструкций. Таким образом, можно заключить, что русско-английский перевод данной конструкции представляется не до конца исследованным.

В учебниках английской грамматики материалов по данной теме также не найдено, вместе с тем авторы учебника «Грамматика современного английского языка для университетов» [Кверк 1982] используют конструкции типа *If untreated* при объяснении правил. В учебнике найдено 8 примеров, ср.: *The principal syntactic difference between the use of adjective and adverb forms is that **the adjective form, if admissible** at all, **is***

restricted to a position after the verb or (if present) the object. Таким образом, можно предположить, что в английском языке данная конструкция частотна, вместе с тем в учебниках конструкции типа *If untreated* не рассматриваются.

При поиске примеров конструкции в НКРЯ с целью расширения эмпирической базы исследования в исследовательский корпус включены также неопределенно-личные модели, которые переводятся по такому же принципу. Различия между конструкциями типа *Если болезнь не лечить* и типа *Если болезнь не лечат* заключаются только в типе предиката (в одном случае это инфинитивная модель, в другом – неопределенно-личная), в то время как базовая структурная модель сохранена, что позволяет рассматривать эти конструкции с переводческой перспективы недифференцированно.

В параллельном подкорпусе НКРЯ найдено семь примеров коррелятов конструкции типа *If untreated*, два из которых переведены через данную конструкцию, ср.:

Одно он решил нынче утром : **он** не будет ездить к ним и **скажет правду , если спросят его** . – *One thing, however, he decided upon this morning — that he would not go there, and **would tell the truth when asked***. (Он (его) – объект, он – субъект)

... что он доволен , но **выпьет еще , если его попросят** ... – *... he was well pleased but **would not mind having another glass if pressed** ...* (Он (его) – объект, субъект опущен)
В данных примерах русский объект действия совпадает с субъектом и опускается в английском предложении, так как легко восстанавливается из контекста.

Четыре примера переведены с использованием «формального» местоимения *you / they*, ср:

Но — **если спросят вас** , что **вы там делаете** ? – *But **suppose they ask you what you are doing there?*** (Вы – субъект, вас – объект)

« **Если спросят , я** , может быть , и **скажу** », — подумал он , подходя к конторе . – ***If they question me, perhaps I'll simply tell,** "he thought, as he drew near the police-station.* (Я – субъект, объект опущен)

Мучилась над тем , **что ответить , если спросят** , почему по ночам стала закрывать на крюк дверь своей комнаты . – *What **if they asked** her why she had taken to closing her door on the latch at night?* (Подразумевается, что объект и предмет – я)

Одна конструкция переведена через пассивную структуру, но в придаточной части предложения подлежащее дублировалось коррелирующим местоимением, ср.: **Если лишит людей** безмерно великого, **то не станут они жить и умрут** в отчаянии. – ***If men are deprived** of the infinitely great **they will not go on living and will die** of despair.* (Люди – объект, они – субъект)

В приведенных примерах русский объект действия совпадает с субъектом и может быть опущен в английском предложении, так как легко восстанавливается из контекста.

В результате обращения к сайту президента России найдено 6 примеров исследуемой конструкции, однако данные отрывки были опущены в переводе.

В результате анализа речей российских политиков примеров коррелятов английской конструкции типа *If untreated* также найдено не было. Следует отметить, что в русском языке коррелят исследуемой конструкции нечастотен и в ряде случаев при переводе он опускается, что представляет собой проблему сбора материала. Таким образом, так как в русском языке нет прямого коррелята конструкции типа *If untreated*, это представляет

трудность при переводе. Более того, данная конструкция в английском языке достаточно частотна.

На следующем этапе исследования выявлены стратегии машинного перевода конструкции, что было осуществлено через Google Translate. В результате 20 примеров из 107 переведены через исследуемую конструкцию, ср.: Глава МЧС Владимир Пучков заявил, что **Россия готова увеличить** число спасателей, **если поступит** соответствующая **просьба** от Индонезии. - *Emergencies Minister Vladimir Puchkov said that **Russia is ready to increase** the number of rescuers, **if requested** from Indonesia.*

Минобороны России готово помочь белорусским коллегам в поиске причин авиакатастрофы, **если поступит** соответствующая **просьба**. - ***The Russian Ministry of Defence is ready to help** its Belarusian colleagues in finding the causes of the plane crash, **i f requested*** . В обоих примерах русский объект действия (Россия и минобороны соответственно) совпадает с субъектом и опускается в английском предложении, так как легко восстанавливается из контекста.

Обратим внимание на то, что в 17/20 примерах, переведенных таким образом, конструкция была выражена неопределенно-личной моделью типа *Если спросят / попросят* :

Если попросят, отказываться не буду. – If asked, I will not refuse.

***Если спросят , выскажу** свою точку зрения . – **If asked, I will express** my point of view.*

***Если попросят , помогите** советом , передайте привет сослуживцам , пожелайте удачи . – **If asked, help** with advice, say hello to colleagues, wish good luck.*

*Я всецело поддерживаю этого кандидата , поэтому **приму участие , если попросят** , — отметил художественный руководитель театра «Ленком» Марк Захаров . – **I fully support this candidate, so I will take part if asked**, - said the artistic director of the Lenkom theater Mark Zakharov.*

Можно предположить, что в системе Google заложен устойчивый перевод выражений типа *Если спросят / попросят* , что объясняет выбор варианта перевода с данной английской конструкцией.

19 конструкций из 107 переведены через пассивные структуры, но в придаточной части предложения подлежащее дублировалось коррелирующим местоимением, ср.:

*Поэтому **если человека лишит** "быстрого " сна , **он не сможет** как следует **усваивать** информацию . - **Therefore , if a person is deprived** of " REM " sleep , **he will not be able to properly assimilate** information . (Человек – объект, он – субъект)*

*« Однако **если лечить э то заболевание** н а ранних стадиях , **о н о обходится** государству значительно дешевле », – отметил Квасный . – « **However , if this disease is treated i n the early stages , i t costs** the state much cheaper , » Kvasnysaid . (Заболевание – объект, оно – субъект)*

***Если позволить людям уехать , они** со временем **могут принести** пользу в развитии этого места своими новыми знаниями и навыками . – **Renowned expert o n the development of new industries and regions of growth , Anna Lee Saxenian , analyzing the experiences of Taiwan and India , says that if people are allowed to leave , they can eventually benefit from** the development of the place with their new knowledge and skills*

. (Люди – объект, они – субъект)

В с е м ы прекрасно знаем , что (1) **если лечить человека** о т простуды , т о **он выздоровеет** через неделю , а (2) **если не лечить** — то через 7 дней . – *We all know perfectly well that **if a person is treated** for a cold, **he will recover** in a week, and if not treated, then in 7 days.* (В случае 1 переведено через пассивную конструкцию, и подлежащее дублировалось коррелирующим местоимением *he* , в случае 2 – через конструкцию типа *If untreated* ; человек – объект, он – субъект)

60/107 примеров конструкции переведены через активные конструкции типа *If you / we / I do* , при этом используется подлежащее из широкого контекста, например:

Потому что **если спросить у людей**, что они конкретно имеют против этого человека, то вряд ли **они** в чем-то **смогут его обвинить**. – *Because **if you ask people** what they specifically have against this person, **they are unlikely to be able to accuse** him of anything.* (Люди – объект, они – субъект)

Если заниматься им с соблюдением всех требований российского законодательства, **он может быть прибыльным** только благодаря ... – *If you do it in compliance with all the requirements of Russian legislation, **it can be profitable** only due to ...* (Он (им) – объект, он – субъект)

Не обидится ли он, если назвать его самым неброским из ему подобных? – *Won' t he be offended if you call him the most discreet o f his kind?* (Он (его) – объект, он – субъект)

Думаю, **если предложить им** участвовать в подобной оценке, с удовольствием **воспримут** такую инициативу, **не посчитают** это для себя чем-то зазорным. – *I think, **if you invite** them to participate in such a n assessment, **they will gladly accept** such an initiative, **they will not consider** i t something shameful for themselves .* (Они (им) – объект, субъект опущен)

В приведенных примерах русский объект действия совпадает с субъектом и может быть опущен в английском предложении, так как легко восстанавливается из контекста.

В качестве подлежащего используется «формальное» местоимение, практически неферентное или с обобщенной референцией.

7 примеров переведены через активные конструкции, ср.:

А **если просьба** о помощи из Афин все -таки **поступит** , **еврозоне придется платить** ? – *And if a request for help from Athens **does arrive**, **will the eurozone have to pay**?*

Россия готова будет рассмотреть вопрос о возможной скидке на газ для Украины , **если такая просьба последует** со стороны Киева ... – *Russia will be ready to consider a possible discount on gas for Ukraine, **if such a request follows** from ...*

Если просьба (о помощи в подготовке офицеров) **поступит** от армии или правительства Пакистана , то **НАТО будет готова участвовать** в такой под готовке. – *If a request (for assistance in training officers) **comes** from the army or the government of Pakistan, **NATO will be ready to participate** in such training .*

Один пример переведен через конструкцию *there is*, ср.: Он не будет вкладываться, если в этом нет его интереса. – *He will not invest if there is no interest in it.*

Таким образом, большинство примеров исследуемой конструкции Google Translate переводит, не опуская подлежащее в придаточной части предложения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в результате последовательного решения поставленных задач можно сделать вывод, что русско-английский перевод конструкции типа *Если болезнь не лечить* представляется не до конца исследованным. Действительно, анализ теории, релевантной для данной работы, показал, что в учебниках по переводу данная конструкция не рассматривается. Изучение письменного перевода исследуемой конструкции показало, что переводчики почти не используют модель типа *If untreated* в переводе. Так, из семи примеров конструкции типа *Если болезнь не лечить* только два переведены через конструкцию типа *If untreated*.

Анализ перевода через Google Translate 107 примеров, отобранных из газетного подкорпуса НКРЯ, показал, что всего 19% примеров переведены через конструкцию типа *If untreated*. Примерно столько же примеров (18%) переведены через пассивные конструкции, где в придаточной части предложения подлежащее дублировалось коррелирующим местоимением. В большинстве же случаев (56%) программа переводит исследуемую конструкцию через активные конструкции типа *If you / we / I do*, где используется подлежащее из широкого контекста. (См. диаграмму 1).

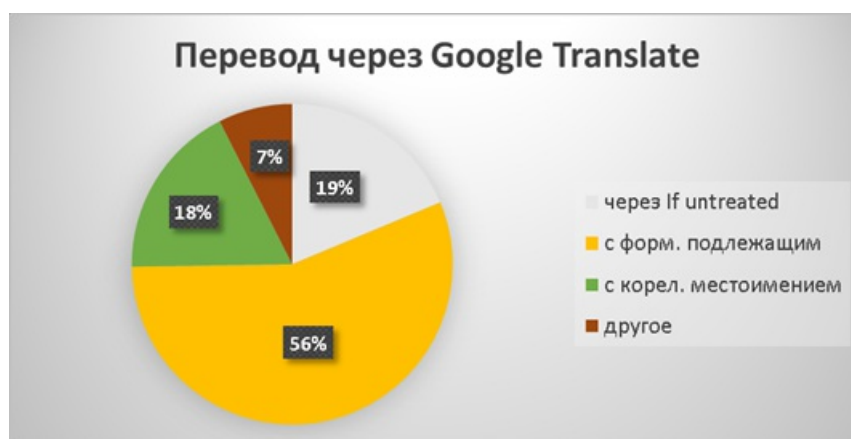


Диаграмма 1.

В результате обращения к сайту президента России найдено 6 примеров исследуемой конструкции, однако данные отрывки были опущены в переводе. В результате анализа официальных речей российских политиков (В. В. Путин, С. В. Лавров, Е. А. Примаков, В. А. Чижов и др.) и их устного перевода на английский язык примеров коррелятов английской конструкции типа *if untreated* также найдено не было.

Таким образом, исследование показало, что в машинном переводе конструкций типа *Если болезнь не лечить* не наблюдается редукция текста и не используется переводческая трансформация. Кроме того, в учебниках по переводу не рассматривается русско-английский перевод исследуемой конструкции. В результате переводчики практически не используют данную стратегию редукции текста. В связи с этим возникает необходимость исследования принципов перевода. Как представляется, результаты анализа наиболее релевантны в устном переводе, в котором особенно выражено стремление к экономии.

Библиография

1. Алимов, В. В. Теория перевода [Текст] / В. В. Алимов. – М. : Ленанд, 2017. – 158 с.

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. – М : ЛКИ, 2007, 2010. – 236 с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2002. – 207 с.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
5. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский [Текст] / Л. Виссон. – М. : Р.Валент, 1999. – 272 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М. : Издательство Московского университета, 2007. – 544 с.
7. Гудухина М. Н. Особенности использования предикативных структур в англоязычных научных текстах [Текст] // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2018. – №18 (816) – С. 86-97.
8. Гудухина М. Н. Специфика функционирования предикативных структур в русскоязычном научном тексте (на примере статей из журналов, входящих в базу данных «Скопус») [Текст] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2020. – Том 13. – Выпуск 6. – С. 226-230.
9. Гудухина М. Н., Карданова-Бирюкова К. С. Особенности передачи полупредикативных структур при переводе английского научного текста на русский язык (на основе анализа статей, входящих в наукометрическую базу Scopus) [Текст] // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2020. – №3 (77). – С. 51-59.
10. Евстафиади О. В. Трансформации при переводе английских полупредикативных условных конструкций на русский язык [Текст] // Вестник оренбургского государственного университета. – 2017. – №2 (202). – С. 71-75.
11. Есперсен, О. Философия грамматики [Текст] / О. Есперсен. – М. : Издательство иностранной литературы, 2006. – 396 с.
12. Казначеева В. В. Особенности структурно-грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский (на примере текстов СМИ) [Текст] // Профессиональная коммуникация: язык, культура, перевод: сборник статей Внутривузовской молодежной научной конференции. Курск, 02 ноября 2020 г. – Курск : ЮЗГУ, 2020. – С. 108-112.
13. Кверк, Р. Грамматика современного английского языка для университетов [Текст] / Р. Кверк, С. Гринбаум, Дж. Лич, Я. Свартвик. – М. : Высш. школа, 1982. – 391 с.
14. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Издательство «ЭТС», 2001. – 423 с.
15. Лич, Д., Свартвик, Я. Коммуникативная грамматика английского языка: Пособие для учителя, На англ. яз. [Текст] / Дж. Лич, Я. Свартвик. – М. : Просвещение, 1983. – 304 с.
16. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 213 с.
17. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Р.Валент, 2006. – 239 с.
18. Самборук Л. А., Васильева Э. П. Вторично-предикативные конструкции как средство языковой экономии (сравнительный анализ на материале разговорного и газетно-публицистического стилей английского языка) [Текст] // Язык и репрезентация

- культурных кодов – Самара, 19 мая 2017. – Самара : СНИУ им. акад. С.П. Королева, 2017 – С. 43-47.
19. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода [Текст] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : Восток – Запад, 2006. – 444 с.
 20. Слепович, В. С. Курс перевода [Текст] / В. С. Слепович. – Минск : НТООО «ТетраСистемс», 2001. – 269 с.
 21. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С. и др. Грамматические аспекты перевода [Текст] / Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С. и др. – М. : Академия, 2010 – 235 с.
 22. Сулейманова, О. А., Борботько, Л. А., Федорова, Е. Л. Перевод русского полипредикативного предложения с помощью английского субъектного инфинитивного оборота [Текст] // Переводческий тренинг. Синтаксические трансформации в русско-английском переводе. – М. : Языки народов мира, 2017. С. 83-85.
 23. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] / А. В. Федоров. – М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.-416 с.
 24. Чужакин А. П., Спирина С. Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи [Текст] / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М. : Аванглион, 2007. – 91 с.
 25. Close, R. A. A Reference Grammar for Students of English [Text] / R. A. Close – М. : Prosveshcheniye, 1979. – 352 p.
 26. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>, свободный.
 27. Президент России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/>, свободный.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая работа «Корреляция английской синтаксической модели типа If untreated, the disease will be progressing с русскими синтаксическими моделями» посвящена стратегиям редукции текста в русско-английском переводе конструкций типа Если болезнь не лечить. Новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрен русско-английский перевод конструкций типа Если болезнь не лечить. Актуальность работы не вызывает сомнений, поскольку предмет исследования не изучен в теории и практике перевода. Результаты, полученные автором, обладают практической значимостью, поскольку могут быть использованы при подготовке переводчиков. Статья характеризуется логичностью и структурированностью, состоит из введения, результатов и заключения. Во введении обосновывается актуальность выбранной проблематики, определяется предмет исследования, формулируется его новизна, описывается методика. Здесь автор описывает ход проведенного исследования, которое состоит из 5 этапов: на первом этапе проведен анализ 10 учебников по переводу и четырех учебников английской грамматики, на втором этапе создавалась эмпирическая база исследования – отбирались примеры перевода данной синтаксической модели из НКРЯ, на третьем этапе проанализирован перевод примеров из параллельного подкорпуса, в результате чего выявлены основные стратегии русско-английского перевода структуры; примеры, отобранные из газетного подкорпуса, переведены через Google Translate, что

позволило выявить основные тенденции перевода данной синтаксической модели в машинном переводе. На четвертом этапе проведен поиск примеров исследуемой конструкции на сайте президента России, где представлены тексты выступлений В.В. Путина; проанализировано 120 выступлений, на пятом этапе проанализировано более 30 часов официальных речей российских политиков (В.В. Путин, С.В. Лавров, Е.А. Примаков, В.А. Чижов и др.) и их устный перевод на английский язык. В основной части работы показан пример анализа языкового материала. В заключении содержатся выводы, которые аргументированы и не вызывают сомнений, они также подкрепляются статистическими данными, которые представлены в диаграмме, позволяющей визуализировать полученные результаты. Библиографический список состоит из 27 источников, все они актуальны и релевантны проведенному исследованию, их количество, безусловно, достаточно для достижения поставленной цели. Тем не менее, по данной статье есть несколько замечаний, которые, на наш взгляд, позволят повысить качество представления результатов. Во-первых, работа все же нуждается в терминологической унификации, несмотря на то, что автор говорит о нерелевантности разграничения таких понятий, как «конструкция», «структура» или «синтаксическая модель». Во-вторых, название статьи не совсем релевантно её содержанию, поскольку в названии задаётся направление перевода «английский-русский», а сама работа изучает стратегии редукции текста в русско-английском переводе конструкций типа Если болезнь не лечить, а это уже направление перевода «русский-английский». В-третьих, необходимо сформулировать в тексте статьи, почему в качестве материала исследования были выбраны именно тексты выступлений В.В. Путина и официальные речи российских политиков с их устным переводом на английский язык. При этом в заключении автор говорит, что в результате обращения к сайту президента России найдено 6 примеров исследуемой структуры, однако данные отрывки были опущены в переводе, а в результате анализа официальных речей российских политиков и их устного перевода на английский язык примеров коррелятов английской конструкции типа if untreated также найдено не было. Тогда какие задачи решает этот этап исследования? Вызывает также вопрос выбора Google Translate в качестве примера машинного перевода, поскольку существует профессиональная система перевода PROMT, почему выбор все же был сделан в пользу Google Translate? В-четвертых, в статье не корректно оформлены ссылки на библиографию. По требованиям журнала в теле статьи ссылка на источник из списка литературы должна быть указана в квадратных скобках, например, [1]; может быть указана ссылка на источник со страницей, например, [1, с. 57], на группу источников, например, [1, 3], [5-7]; если идет ссылка на один и тот же источник, то в теле статьи нумерация ссылок должна выглядеть так: [1, с. 35]; [2]; [3]; [1, с. 75-78]. В-пятых, необходимо также оформить ссылки при анализе языкового материала. На основе всего вышесказанного можно заключить, что статья нуждается в доработке.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Совершенствование принципов и приемов перевода является важной задачей современной науки. Следовательно, вопрос точечного рассмотрения выбора варианта при переводе конструкции «если болезнь не лечить» продуктивен, концептуален, актуален. Причем автор статьи дает обоснование открытости указанной задачи в исследуемом сегменте. Языковой базой анализа становится политический дискурс, ориентированный на тексты выступлений В.В. Путина, С.В. Лаврова, Е.А. Примакова и др.

видных лиц Российской политической элиты; главное, не мой взгляд, почти все тексты находятся в т.н. открытом доступе. Цель и задачи работы прописаны максимально точно, «методика исследования определялась его целью и поставленными задачами. На первом этапе проведен анализ 10 учебников по переводу и четырех учебников английской грамматики [Кверк 1982; Close 1979; Есперсен 2006; Лич, Свартвик 1983] с целью найти материалы, где рассматривается перевод конструкции Если болезнь не лечить», «на втором этапе создавалась эмпирическая база исследования – отбирались примеры перевода данной конструкции из НКРЯ. В строку поиска вводились следующие элементы: 1) союз если 2) переходный глагол в начальной форме или неопределенно-личную структуру типа спрсят / попросят», «на следующем этапе работы проанализирован перевод примеров из параллельного подкорпуса, в результате чего выявлены основные стратегии русско-английского перевода конструкции. Примеры, отобранные из газетного подкорпуса, переведены через Google Translate, что позволило выявить основные тенденции перевода данной конструкции в машинном переводе...» и т.д. Считаю, что объективность оценки / последовательности этапов налична, собственно, именно она и дает возможность приблизиться к полной разверстке вопроса. Автор работы использует стандартную композицию, но этот вариант более логичен, так как связность частей предусмотрена внутренней соразмерностью – введение, результаты / основной блок, заключение. Суждения по ходу статьи выверены и точны: например, «анализ учебников по переводу показал, что в них не представлена стратегия перевода выбранных конструкций. Таким образом, можно заключить, что русско-английский перевод данной конструкции представляется не до конца исследованным», или «при поиске примеров конструкции в НКРЯ с целью расширения эмпирической базы исследования в исследовательский корпус включены также неопределенно-личные модели, которые переводятся по такому же принципу. Различия между конструкциями типа Если болезнь не лечить и типа Если болезнь не лечат заключаются только в типе предиката (в одном случае это инфинитивная модель, в другом – неопределенно-личная), в то время как базовая структурная модель сохранена, что позволяет рассматривать эти конструкции с переводческой перспективы недифференцированно» и т.д. В статье достаточное количество примеров; учтены и соблюдаются принципы т.н. параллельного перевода. Следовательно, потенциально заинтересованный читатель может следить за конструированием авторской мысли. Объяснение основных / выведенных позиций перевода дается по всему тексту ровно, с учетом контекста. Таким образом, перевод конструкта «Если...» представлен полновесно и фактурно. Работа не лишена и статистических данных, аргументация, порой, требует соблюдения подобной маркировки: «19 конструкций из 107 переведены через пассивные структуры, но в придаточной части предложения подлежащее дублировалось коррелирующим местоимением...», или «60/107 примеров конструкции переведены через активные конструкции типа If you / we / I do , при этом используется подлежащее из широкого контекста...», или «7 примеров переведены через активные конструкции...». Отмечу, что при классификации типов перевода, вариаций уместных ситуативно фактические данные являются ценной информацией. Итоги работы соотносятся с основным блоком, противоречий не выявлено, «таким образом, в результате последовательного решения поставленных задач можно сделать вывод, что русско-английский перевод конструкции типа Если болезнь не лечить представляется не до конца исследованным. Действительно, анализ теории, релевантной для данной работы, показал, что в учебниках по переводу данная конструкция не рассматривается. Изучение письменного перевода исследуемой конструкции показало, что переводчики почти не используют модель типа If untreated в переводе. Так, из семи примеров конструкции типа Если болезнь не лечить только два переведены через конструкцию

типа If untreated...». Выводы подкреплены диаграммой, библиография к тексту полновесна и объемна. Текст не нуждается в правке, основные требования издания учтены. Статья «Анализ перевода конструкций типа Если болезнь не лечить на английский язык» рекомендуется к открытой публикации в журнале «Litera».